

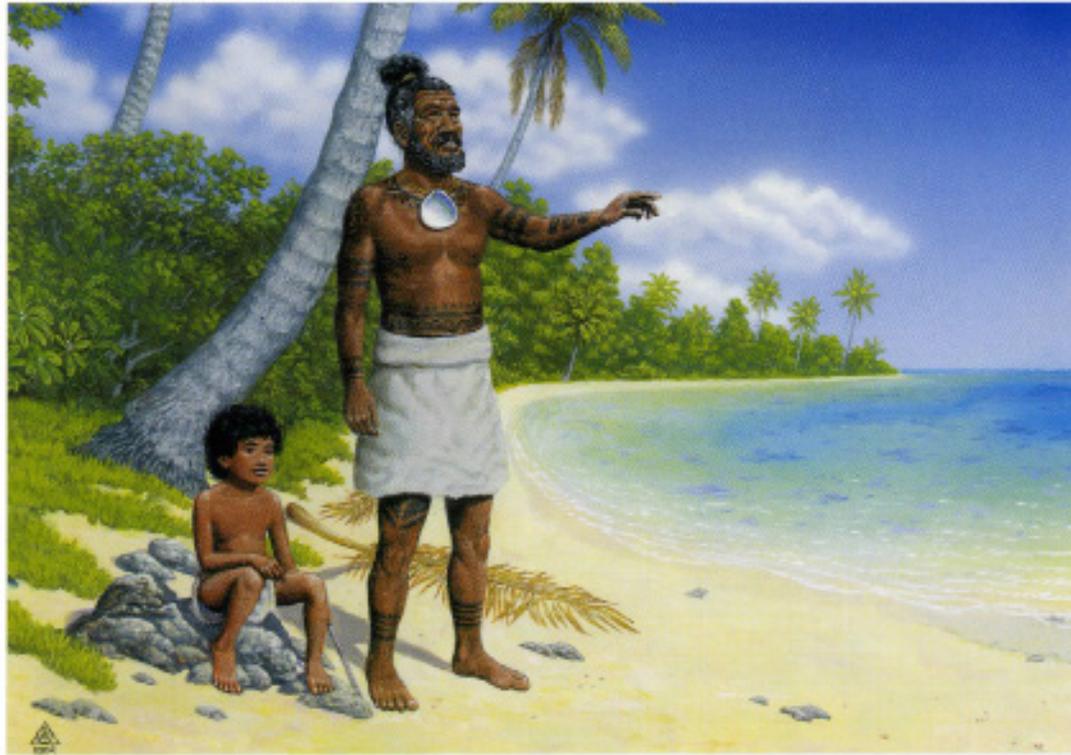
DGEE • Sergio MACEDO

TE TERE O TE TUPUNA



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION
ET DE LA MODERNISATION DE L'ADMINISTRATION,
en charge du numérique





TE TERE O TE TUPUNA

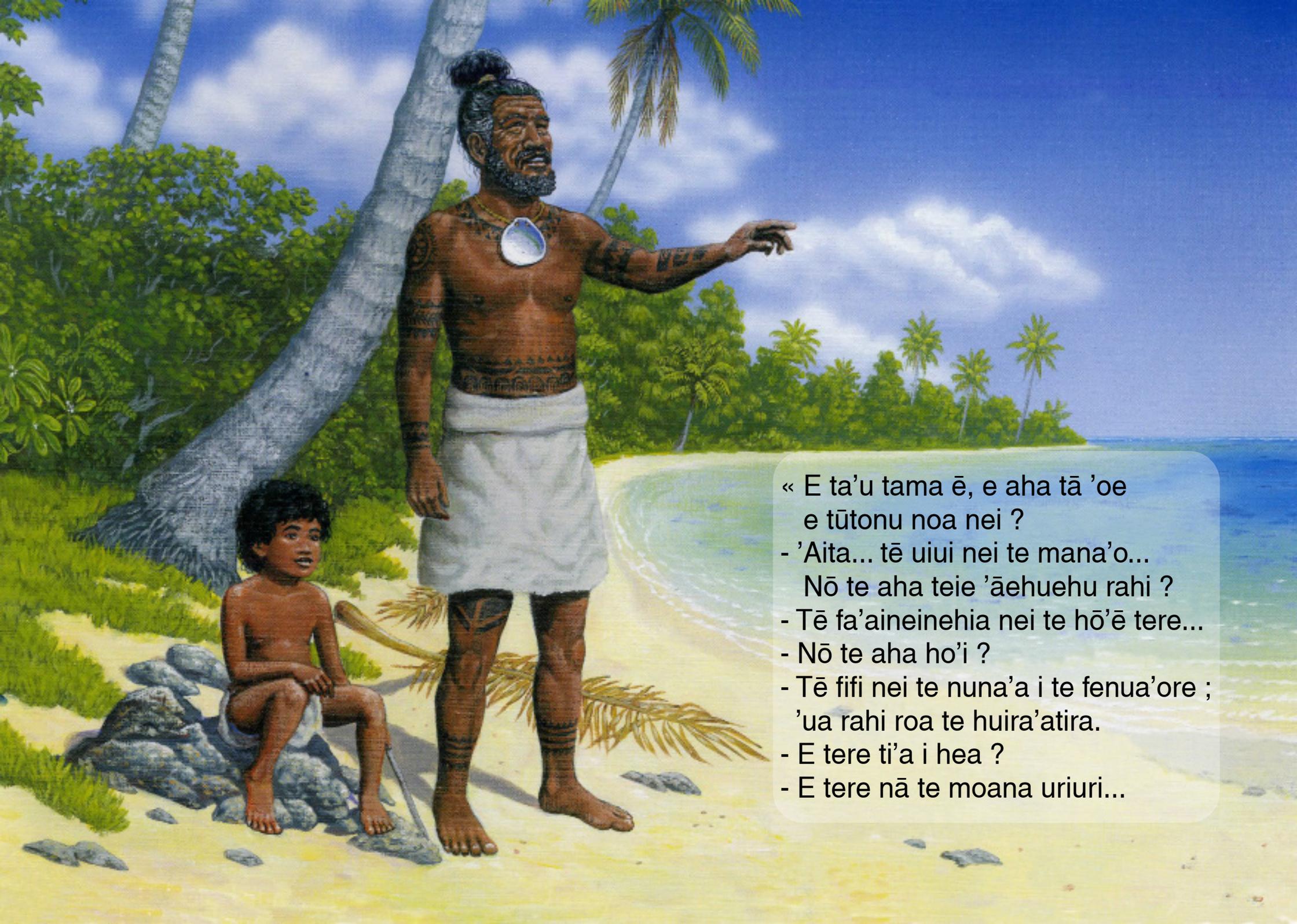
Direction générale de l'éducation et des enseignements
Ministère de l'Éducation de Polynésie française

Fa'aterera'a hau nō te Ha'api'ira'a

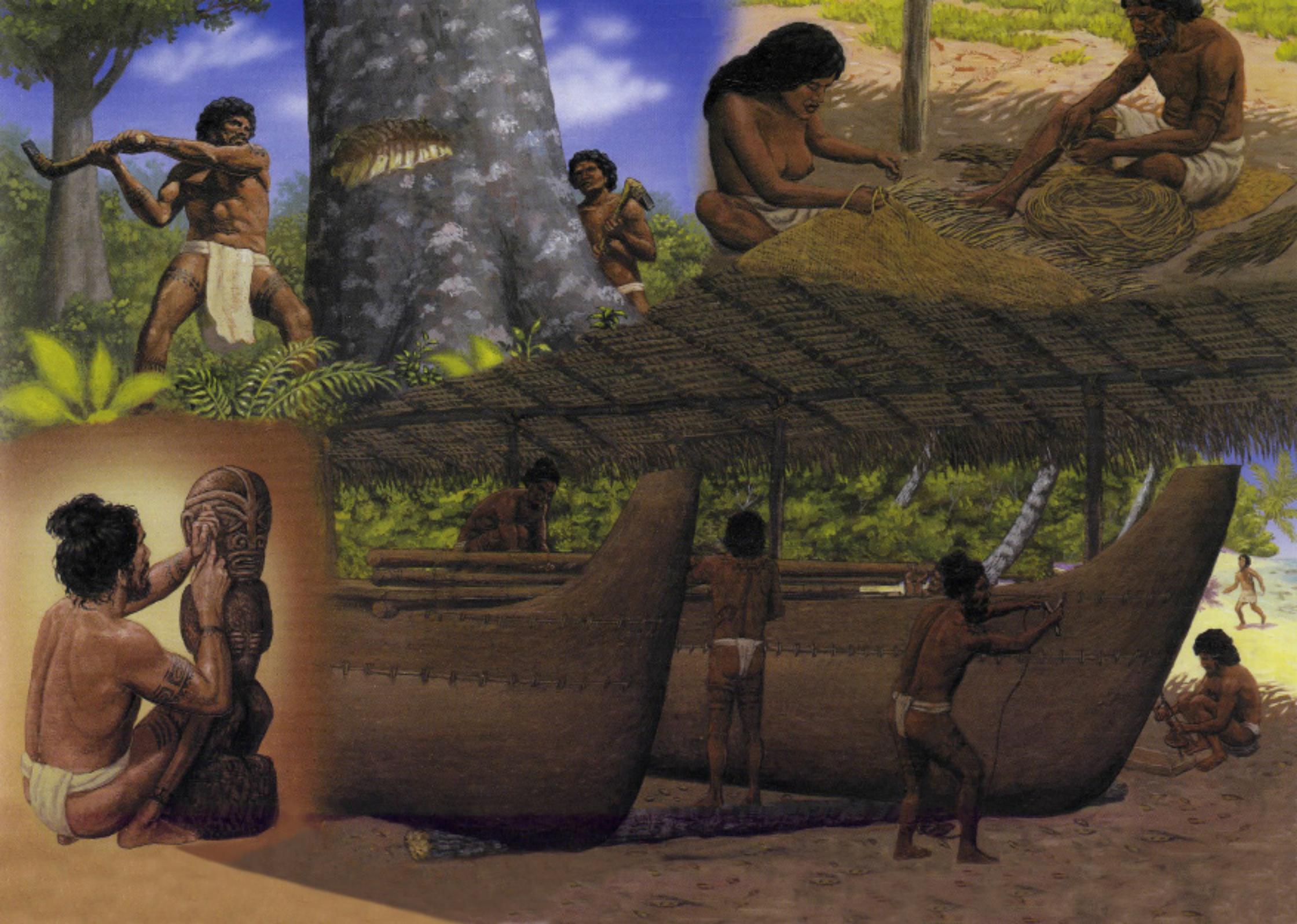
Ministry of Education

©MEA-DGEE 2023

www.education.pf



- « E ta'u tama ē, e aha tā 'oe
e tūtonu noa nei ?
- 'Aita... tē uiui nei te mana'o...
Nō te aha teie 'āehuehu rahi ?
- Tē fa'aineinehia nei te hō'ē tere...
- Nō te aha ho'i ?
- Tē fifi nei te nuna'a i te fenua'ore ;
'ua rahi roa te huirā'atira.
- E tere ti'a i hea ?
- E tere nā te moana uriuri...

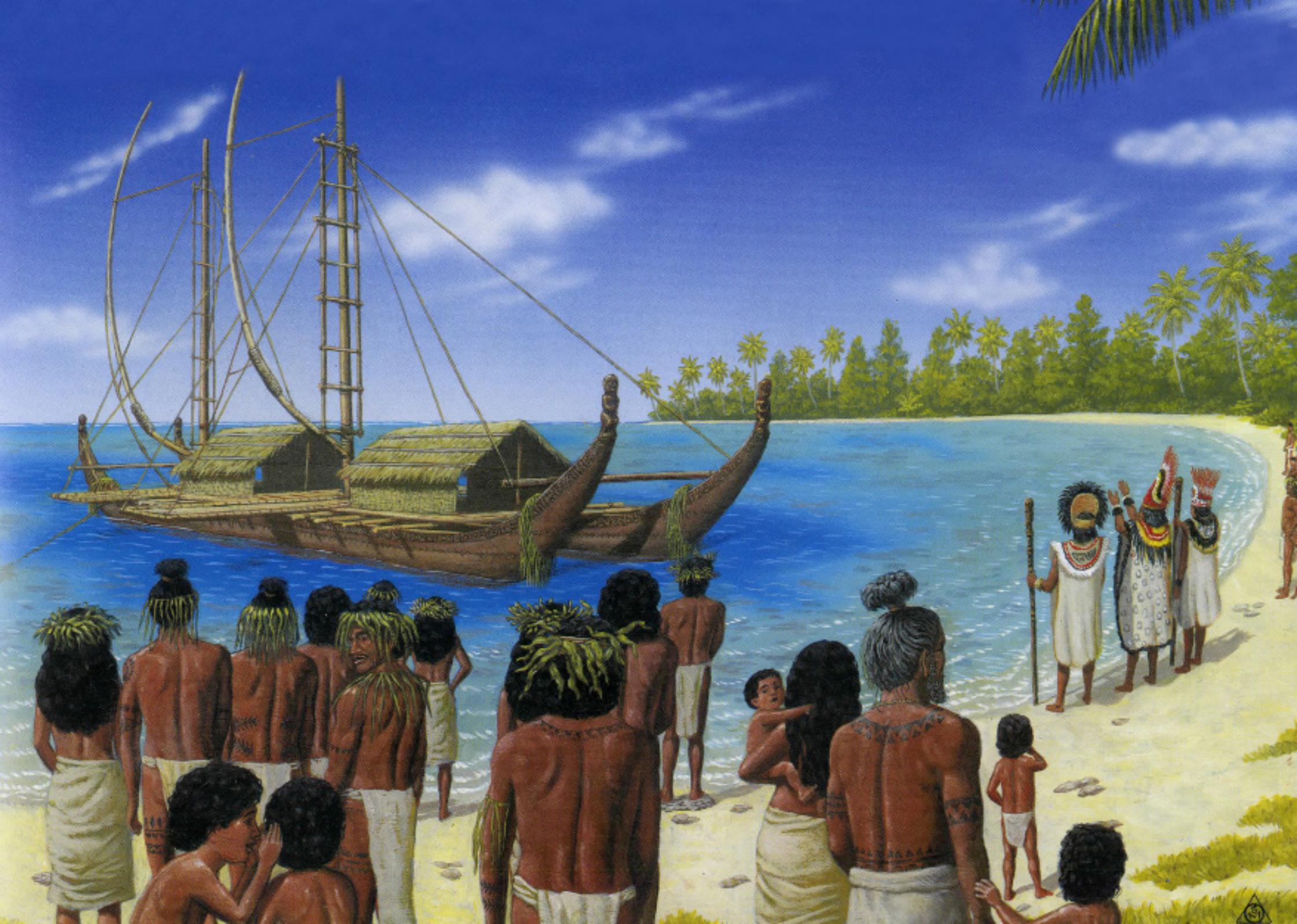




-Tē aha ra te tahu'a i tahatai ?
-'Ua ineine te va'a, 'ia fa'a'ohipahia,
tē ta'u ra te tahu'a i te Atua nō te
moana, tē fa'ainuhia ra te va'a 'e te
teie te i'oa i ma'irihia :
'o Tereaumoana.

*Tereaumoana i te ao
Tereaumoana i te pō
Tereaumoana i te fenua ātea...*

E peu tupuna mau teie.



- E Pāpā'ū 'afea roa tātou e reva ai ?

- E'ita tātou e reva 'ia 'ore 'ia fa'atomohia te va'a i te mā'a,
te pape 'e te mau tauiha'a rau nō tō tātou tere.

-E aha ia te mā'a e hurihia i ni'a i te va'a ?

-Te taro, te 'uru, te ha'ari, te mei'a, te māpē, te mā'a fara, te ufi ;
e uta-ato'a-hia te 'ā'ano pape, 'eiaha 'ia mo'ehia te mau tauiha'a
rau mai te taura nape, te to'i 'e tē vai atu ra...»



'Ua ineine te mau mea ato'a. Tei ni'a te huirā atira i te va'a.

'Ua hutihia te 'ie. 'Ua 'umehia mai te tūtau.

Parau atura te tama i tōna Pāpā rū'au :

«E Pāpā'ū, e aha tō tātou 'avei'a ?

- E tāmau te 'avei'a i ni'a i te Matau ā Māui.»

'A pō ē 'a ao, tē tere ri'i māite noa ra te va'a. 'Aita rā te'ohipa e fa'aeara'a. Tē hī ra te vetahi, tē 'ātoe ra te vetahi i te i'a, tē ha'amāha ato'a ra ho'i te feiā hoe i te pō i tō rātou rohirohi.

Tē tāpe'a ra te tauo'i i te hoe.

«E Pāpā'ū, 'ua tōpā roa te mata'i, nāfea atura ia tātou ?

- 'A fa'arari iho i te hoe, e tauturuturu ri'i noa tātou,

nā te 'ōpape rā tātou e 'ume.»



'Aita ato'a 'o Māmā mā i fa'aea noa. Tē tūtahu ra terā i te auahi,
tē ha'une ra terā i te 'ete, tē oro ra terā i te taro.

« E Pāpā'ū, tē po'ia mai nei, e i'a ota ā tā tātou ?

- 'Aita, e honu tāra'i noa 'e te mei'a para matamata.»



Tau mahana i terehia mai i teienei. 'E tae a'era i te hō'ē
po'ipo'i, 'ua ha'apōiri te ra'i. 'Ua pūai te mata'i, 'e tē
ho'aho'a nei te uira i te ra'i... 'ua haruru te pātiri, 'ua fati
mai te mātā'are iti rahi i ni'a i te va'a...

« E Māmā, Māmā ē ! Nāfea rā...

- 'Eiaha e ri'ari'a, 'a tārava ana'e iho i raro 'e 'a fa'aea
maita'i, nā Pāpā'ū tō tātou va'a e paina. »



'Aua'a a'e rā hō'ē mahana noa 'e hō'ē pō teie miti rahi
'e te vero uira. 'Ia po'ipo'i a'e, 'ua itehia atu te manu e
mahuta nei i ni'a a'e i te va'a.

I te tahara'a mahana, tuō maira te hō'ē reo :

« Tēro, e fenua ! E fenua hōmā, erā te fenua !

Te reo o Pāpā'ū i te pāhonora'a mai ē :

-'O Havaii teie e āra'a mai nei i te ātea.

Nō tōna 'oa'oa, pehepehe ra'a ia :

'Auē 'oe Havaii ē

Havaii marumaru

Havaii i mihihia e te mau tupuna

Havaii fenua o te tapu

Taipe nō te hau

Taipe nō te ora

Havaii, fenua nō te tama.»



Le voyage des Anciens

page 2.

«Mon fils, tu es songeur. Que se passe-t-il ?

- Non, je me demande pourquoi tout ce remue-menage.
- Nous préparons un très long voyage.
- Mais pourquoi ?
- Nous sommes devenus trop nombreux et nous manquons de terre.
- Où allons-nous ?
- Nous partons sur le vaste océan...

page 4.

- Et que fait le prêtre sur la plage ?
- La pirogue est prête. Il invoque le dieu de la mer et procède à la cérémonie de la mise à l'eau. Il baptise la pirogue du nom de Tereauoana.
Tereauoana i te ao
Tereauoana i te po
Tereauoana i te fenua atea...
C'est la coutume de notre peuple.

page 6.

- Grand-père, quand allons-nous partir ?
- Pas avant que les vivres, l'eau et le matériel n'aient été embarqués.
- Qu'allons-nous emporter ?
- Du taro, du 'uru, des cocos, des bananes, des châtaignes, des fara, des ignames. Nous prendrons aussi des Calebasses d'eau et du matériel comme les cordages, les herminettes, les haches, ...»

page 8.

Ça y est, tout est prêt. Les gens sont à bord. La voile est hissée et l'ancre est levée. Alors l'enfant dit à son grand-père :
«Grand-père, quelle direction as-tu choisie ?
- Il nous faut garder le cap sur la constellation du Scorpion.»

page 10.

La pirogue poursuit sa route pendant des jours et des jours...
L'occupation ne manque pas à bord : certains pêchent, d'autres vident le poisson, les rameurs de nuit se reposent, le barreur est à son poste.
«Grand-père, il n'y a plus de vent, qu'allons-nous faire ?
- Nous allons prendre les rames pour maintenir la course et les courants nous aideront aussi.
Allez, mouille ta rame !»

page 12.

Les femmes elles aussi n'arrêtent pas. Celle-ci entretient le feu, celle-là tisse un panier, une autre râpe du taro.
«Grand-père, j'ai faim. Avons-nous encore du poisson cru ?
- Non, il ne nous reste que de la viande de tortue séchée et des bananes bien mûres.»

page 14.

Quelques jours se sont écoulés. Un matin, l'orage s'annonce : le vent se lève, les éclairs zèbrent le ciel sombre... et le tonnerre gronde. Une déferlante s'abat sur le pont...
«Maman ! Maman ! ...
- Ne t'inquiète pas, allonge-toi et reste tranquille, Grand-père est à la barre.»

page 16.

Heureusement, la tempête n'a duré qu'un jour et une nuit. Au matin, des oiseaux survolent l'embarcation. Dans l'après-midi, une voix retentit :
«Terre ! Terre !
Grand-père dit :
- Oui, c'est bien une terre là-bas au loin.»
Son visage s'illumine.

«'Aue 'oe Hawaii ē
Hawaii marumarū
Hawaii i mihihia e te mau tupuna
Hawaii fenua o te tapu
Taipe nō te hau
Taipe nō te ora
Hawaii, fenua nō te tama.»

'Ohipa 'ihiha'api'i

Jackie Férey, Christiane Fougereuse, Roselyne Govern, Simone Hargous, Denis Hong Kiou, Christian Lombardini,
Valérie Murat, Hinano Murphy, Johanna Nouveau, Linda Raoult, Isabelle Réau,
Isabelle Sachet, Yvonne Shigetomi, Miriama Vaitoare

Ma te pāturuhia e
Te Fare Vāna'a



Fa'aineinera'a
Hinano Murphy

Tahōho'ara'a
Sergio Macedo

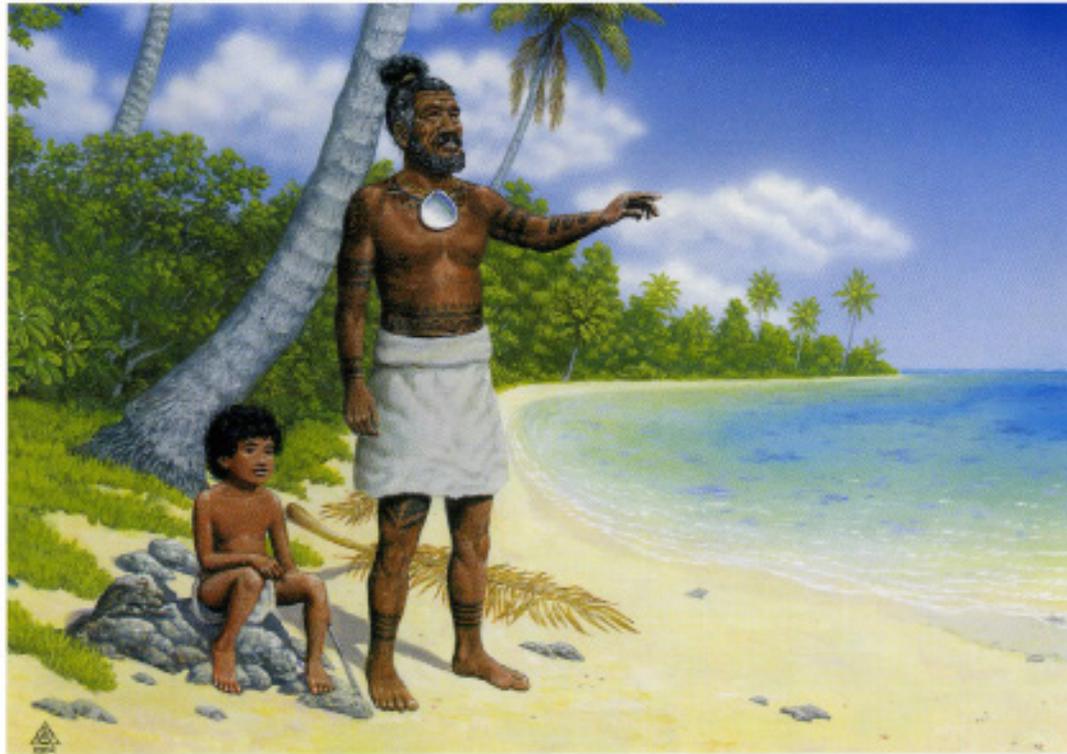
Fa'a'ohipara'a i te rāve'a roro uira
Poehei Leone

Te ti'a nō te nene'ira'a
Mairenui Leontieff

Fa'atere nō te nene'ira'a
Éric Tournier
Directeur général de la DGEE

Réf. PI-23013
ISBN. 978-2-37317-151-8

Parau ha'afatura'a i te puta
2023



Réf. PI-23013
ISBN. 978-2-37317-151-8
© MEA-DGEE 2023
www.ebooks.education.pf